



# Mundos Francófonos

Ludovic Assémat \*



Edouard Glissant, Silvia Baron Supervielle, Amin Maalouf, Asia Djebar, Vassilis Alexakis, Yasmina Khadra, Amélie Nothomb, Calixthe Beyala, Naïm Katam... la presencia cada vez más firme de escritores de habla francesa en el escenario literario mundial, es significativa de la gran creatividad del mundo francófono. La riqueza y la diversidad de las producciones francófonas recalcan una pluralidad que quisimos poner de manifiesto con este título "Mundos Francófonos". La gran disparidad de esta comunidad, a nivel de desarrollo económico (sin ir más lejos), no impidió, sin embargo, el florecimiento de varias generaciones de autores que han participado, en su conjunto, en enriquecer el patrimonio cultural universal. Estos mundos tienen en común un idioma por compartir: el francés, pero no solamente. Se trata también de una comunidad de ideas que atraviesa los cinco continentes, que presenta contextos muy distintos los unos a los otros y que vive al ritmo de la globalización con esta pregunta: ¿Cómo abrirse a nuevas culturas sin perder su propia especificidad? El concepto de diversidad cultural es una primera respuesta en este sentido.

## COMPARTIR UN IDIOMA Y PROTEGER LA RIQUEZA LINGÜÍSTICA

La gran mayoría de los países de esta singular comunidad lingüística comparte, combina e incluso recrea un idioma, además del francés. Promover el espacio francófono es promover la diversidad lingüística y cultural ya que en todos estos países el francés convive con al menos dos o tres otras lenguas, una maternal, una regional. Este plurilingüismo permitió crear un espacio abierto de diálogo que resultó, a lo largo de estos últimos años, muy fructífero para la creación artística.

Desde hace unos diez años los investigadores, lingüistas y antropólogos advierten sobre la desaparición de cientos de idiomas en poco más de medio siglo. Este dato, que para algunos significa el fin de los problemas de intercomprensión gracias al nacimiento de un idioma mundial, constituye un elemento alarmante cuando uno profundiza el análisis. Las características propias de

## DECIDIMOS SUBRAYAR AQUÍ EL APORTE TRANSVERSAL DE LA LITERATURA FRANCOFONA COMO ESPACIO DE ENCUENTRO HACIA EL OTRO GRACIAS A DOS TEMAS UNIVERSALES: EL VIAJE Y EL TRATAMIENTO DEL HECHO CONTEMPORÁNEO.

cada sociedad o grupo humano radican en sus costumbres y en su lengua que permiten la transmisión de los códigos simbólicos de su funcionamiento. Por cada idioma que muere, se pierde un capital cultural, científico y humano milenarío. Por ejemplo, el estudio de varios idiomas de la selva amazónica permitió descubrir nuevos usos medicinales de plantas tropicales totalmente desconocidos por las industrias farmacéuticas. No se trata de un hecho anecdótico sino de un patrimonio irreplicable que va más allá del objeto científico.

## LUCHAR POR LA DIVERSIDAD CULTURAL

El necesario reconocimiento de esta diversidad lingüística y cultural a nivel mundial es uno de los primeros objetivos de la comunidad francófona. No se trata de sacralizar el relativismo cultural que llegó a justificar en el pasado algunas de las peores atrocidades contra el género humano. Tampoco se trata de una política cultural opresiva o de una voluntad universalista a escondidas que

exalte la diversidad a toda costa. La inscripción en el mármol del principio de diversidad cultural implica, por una parte, el principio de respeto como base para cualquier intercambio entre países y, por otra parte, la escucha mutua que engendra la solidaridad. Sin embargo, cabe puntualizar la necesidad de encontrar elementos comunes o fundamentos que estructuren y que delimiten las cooperaciones entre países. Lo más preocupante es, sin duda, el cuestionamiento de la legitimidad del respeto y de la defensa de los derechos humanos como base de esta cooperación.

Se puede abordar la creación literaria francófona por múltiples vías: el idioma como máscara en el caso de los autores que se ocultan detrás de seudónimos como Yasmina Khadra, Jack Alain Léger o Ken Bugul hablando de los escritores contemporáneos; o el exilio en el idioma como en el caso de Milán Kundera, de Silvia Baron Supervielle o de Agota Kristof...

Decidimos subrayar aquí el aporte transversal de la literatura francófona como espacio de encuentro hacia el Otro, gracias a dos temas universales: el viaje y el tratamiento del hecho contemporáneo.

"Caminar por el mundo contemporáneo" o cuestionar las fronteras son dos ejes del trabajo creativo del francés Jacques Darras que concedió una entrevista a Beatrix Algora y Alain Durand. Las fronteras físicas y las fronteras del formato escrito ocupan también gran parte de la obra del suizo Charles Ferdinand Ramuz (por Doris Jakubec), cuyas obras completas acaban de ser publicadas en la Pléiade. La profesora Carmen Mata subraya que los conceptos de migración y de exilio en las literaturas francófonas constituyen un objeto de estudio cada vez más desarrollado. En este marco





Gunter Rambow. Sin título. Acrílico sobre madera y chapadur, 184 x 60 cm. 1992/8. Gentileza de Braga Menéndez.Arte Contemporáneo.

podemos proponer en forma de diálogo las posiciones hacia el respeto y el intercambio universal de Edouard Glissant o de Léopold Sédar Senghor (por Jean-Louis Joubert y Frédéric Giguët). Celebramos justamente este año el centenario del nacimiento de este gran poeta, hombre político, co-fundador de la organización internacional de la francofonía. La evolución a lo largo de estos últimos años del espacio francófono en plena revolución mediática y

tecnológica tiene repercusiones también en el campo literario: un ejemplo es el caso de la posición de los escritores africanos en la televisión francesa por Claire Neuts. ¿Cómo concebir un espacio creativo por sí mismo y alejarse de los estereotipos exóticos que puede vehicular un medio de masa como la televisión?

Varias temáticas que siguen despertando nuestro interés porque plantean problemáticas contempo-

ráneas tanto a nivel individual como colectivo. Feliz lectura.

---

\*Ludovic Assémat. Antiguo agregado cultural adjunto del Departamento del Libro, de la Embajada de Francia en España; licenciado del Instituto de Estudios Políticos, master de Dirección de Proyectos Culturales y Cooperación Internacional. En la actualidad es gestor cultural independiente y trabaja en la difusión y promoción de las literaturas extranjeras en España.